

Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie przyniosłeś* Mi owiec w swej całopalnej ofierze,** nie uczciłeś Mnie swoimi krwawymi ofiarami.*** Nie obciążyłem cię**** ofiarami z pokarmów, nie utrudziłem cię ofiarą z kadzidła. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie przyniosłeś Mi owiec w całopalnej ofierze, nie uczciłeś Mnie krwawymi ofiarami. Nie obciążałem cię ofiarami z pokarmów, nie utrudziłem ofiarą z kadzidła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie przyniosłeś mi baranka na swoje całopalenie, nie uczciłeś mnie swymi ofiarami. Nie zmuszałem cię do służenia <i>mi</i> ofiarami i nie obciążałem cię ofiarą kadzidła;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie przywiodłeś mi bydłatka na całopalenie twoje, i ofiarami twemi nie uczciłeś mię; nie przymuszałem cię, abyś mi służył ofiarami śniednemi, anim cię obciążał tem, abyś mi kadził;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie ofiarowałeś mi barana całopalenia twego i ofiarami twemi nie uczciłeś mię. Nie kazałem ci służyć obiatą anim ci pracę zadawał w kadzidle.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie przyniosłeś Mi baranka na całopalenie ani Mnie nie uczciłeś krwawymi ofiarami. Nie wymuszałem od ciebie ofiary bezkrwawej ani cię nie trudziłem ofiarą kadzielną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie ofiarowałeś mi owiec na całopalenie ani nie uczciłeś mnie krwawymi ofiarami. Nie obciążyłem cię ofiarami z pokarmów ani nie utrudziłem cię ofiarą z kadzidła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie przyprowadziłeś Mi owiec na ofiarę całopalną, nie oddałeś czei krwawymi ofiarami. Nie zmuszałem cię do ofiar pokarmowych, nie trudziłem ofiarą kadzielną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie przynosiłeś mi owiec na ofiarę całopalną, nie uczciłeś Mnie ofiarami. Nie obciążałem cię ofiarami pokarmowymi i nie męczyłem ofiarą kadzielną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie składałeś mi owiec w całopalnej ofierze, nie uczciłeś mnie ofiarami krwawymi. Nie obciążałem cię obiatami z pokarmów i nie trudziłem cię paleniem kadzidła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не для Мене вівці твого цілопалення, ані ти Мене не прославив у твоїх жертвах, ані не перетрудив Я тебе ладаном,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie Mnie składałeś baranki twoich całopaleń i nie Mnie uczciłeś twoimi rzeźnymi ofiarami. Nie obciążałem cię ofiarami ślubnymi, ani cię nie trudziłem kadzidłem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie przyprowadziłeś mi owiec na swe całopalenia i nie wychwalałeś mnie swymi ofiarami. Nie zmusiłem cię, byś służył mi darem, ani nie utrudziłem cię wonną żywicą.

¹⁾ przyniosłeś, הביאותה : wg 1QIsa a : הביאותה .

²⁾ całopalnej ofierze, עלֹתֶיךָ ('olotejcha) : w 1QIsa a w lm.

³⁾ ofiarami, ותרבחהך : wg 1QIsa a : ותרבחהך .

⁴⁾ obciążyłem cię, העבדתך : wg 1QIsa a : nie przymusiłem, עשיתה ליא .

